

LA MUJER A LA LUZ DE LAS CANTIGAS DE SANTA MARÍA DEL REY ALFONSO X, EL SABIO (s. XIII)

ANTONIO R. RUBIO FLORES
Grupo de Investigación “Retórica de la
imagen, el texto y el sonido Medieval”
Universidad de Granada

Resulta complejo imaginar un mundo como el forjado durante la Edad Media. La distancia del observador en este caso puede distorsionar la realidad al valerse necesariamente de herramientas traductoras del conocimiento como lo son la analogía o la tipología, también las distintas simbologías. La literatura puede aportar elementos de juicio sinceros, máxime en el caso de las Cantigas de Santa María¹, pues contamos, además del meramente literario, con un corpus plástico riquísimo, un lenguaje visual extraordinariamente estructurado que participa de los rigores de la retórica más exigente legada desde los clásicos y reconducida con peculiar batuta por los Padre de la Iglesia y los primeros maestros de saberes en las Universidades del siglo XIII occidental.

¹ Fuentes bibliográficas: Texto: *Cantigas de Santa María*, Alfonso X, El Sabio, edición de METTMANN, Walter, Clásicos Castalia, vol. I, Madrid, 1988. Imagen: *Cantigas de Alfonso X El Sabio*: Edición facsímil del *Códice Rico* T.I.1 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, siglo XIII, con *Volumen Complementario*, Madrid, Edilán, 1979. Las imágenes han sido restauradas informáticamente con fines propedéuticos.

Es a través de estas imágenes, concretamente las plasmadas en el *Códice Rico* o de *El Escorial*, magna obra del Rey Sabio, como vamos a tratar de hallar documentos de juicio objetivos que nos brinden la dulce concesión de recrear la vida de las mujeres de la época, situadas en un terreno penoso y difícil a la par que remoto. La oscuridad, con todo sigue mostrando su inefable espesor: verdadera fronda.

Los artistas iluminadores de estos códices miniados no se preocupan por el realismo. Si acaso, alcanzan un cierto grado icástico, y ello en muy contadas ocasiones. Es por eso que debamos partir de la base de que jugamos poco menos que con reflejos. Añadamos también el hecho constatado de que estos artistas a sueldo eran generalmente varones, de ahí que la visión que de la mujer nos ofrecen en sus viñetas sea sesgada y parcial, no hay cabida al concepto poliédrico, aunque pensamos que en ciertas ocasiones la mano que dibuja debía ser femenina pues la narrativa visual que se interpreta no puede ser otra que la pensada por una mujer. Pero este es tema para otro estudio, apasionante por cierto.

Circunstancia sobrepuesta es que la educación de los miniaturistas es la dada por la Patrística, pues son clérigos, imbuidos así por una doctrina escolástica metódica y reglada por las severas normas impuestas en este sistema de conocimiento.

Con todo, en las imágenes que vamos a comentar descubriremos un hálito de frescura que entrevera los sentimientos fundamentalmente humanos de los cuales nosotros mismos aún hoy día disfrutamos, o penamos, como herederos del conocimiento y la cultura románica inveterada en nuestro Occidente.

Nos consuela saber, por amor al rigor histórico, a la verdad al fin, que también la omisión permite vislumbrar la estructura de la más perfecta realidad.

CANTIGAS DE SANTA MARÍA: TRES MILAGROS, TRES LÁMINAS DEL CÓDICE RICO

En la Cantiga LXXXIV encontramos un ejemplo de amor verdadero llevado a sus más dramáticas consecuencias (“e ela a el amava que xe perdía o sen”). La esposa, pensando que su marido le era infiel, se suicida clavándose un cuchillo en el vientre tras la revelación del hombre: [...] outra dona mui fremosa amo muit e amarei [...] El atribulado esposo que se refería a su devoción por la Virgen a quien iba a ver durante la noche “come ladrón” ruega para que la vida le sea devuelta a su esposa. Concedido el deseo y obrado el milagro, ambos dedicarán su vida a la religión profesa. La dualidad del papel femenino terrenal y celeste se hacen patentes en tan hermosa historia.

CANTIGA LXXXIV

84

COMO SANTA MARIA RESUSCITOU
A MOLLER DO CAVALEIRO, QUE
SE MATARA PORQUE LLE DISSE
O CAVALEIRO QUE AMAVA MAIS
OUTRA CA ELA; E DIZIA-LLE POR
SANTA MARIA



*O que en Santa Maria / crever ben de coraçon
Nunca receberá dano / nen gran mal nen ocajon.*

E daquest' una gran miragre / oyd' ora, de que fix
Un cantar da Virgen santa, / que eu dun om' aprix,
E ontr' os outros miragres / porende mete-lo quix,
Porque sei, se o oyrdes, / que vos valrrá un sermón.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

Esto foi dun cavaleiro / que casad'era mui ben
Con dona mení' e bela / que amou mais d'outra ren,
E ela a el amava / que xe perdía o sen;
E do mal que dest'avē / vos contarei a razón.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

O cavaleir' era bõo / de costumes e sen mal,
E mais d'outra ren amava / a Virgen espirital;
E por esto de sa casa / fezera un gran portal
Ben atro ena ygreja, / por ir fazer oraçon.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

Porque aquela ygreja / era da Madre de Deus,
Cada noite s' esfurtava / de sa moller e dos seus
E ant' a imagen ss' ya, / dizend': "Os pecados meus
Son muitos, mas per ti creo / gaannar deles perdón."
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...
El aquest' assi dizendo, / sa moller mentes parou
En como se levantava / e de mal o sospeitou,
E por aquesta sospeita / húa vez lle preguntou:
"U ides assi, marido, / de noite come ladron?"
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

El enton assi lle disse: / "Non sospeitedes de mi,
Que vos niun torto faço / nen fiz des quando vos vi."
A moller entou calou-se, / que lle non falou mais y;
E pero parou y mentes / senpre mui mais des enton.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

Ond' avéo pois un dia / que siian a seu jantar;
E pois ouveron jantado, / começou-ll' a preguntar
A dona a seu marido / muito e a conjurar
Se el amava mais outra, / que dissesse si ou non.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

El lle respos, com' en jogo: / "Pois vos praz, dizer-vo-l-ei:
Outra dona mui fremosa / amo mui' e amarei
Mais d' outra cousa do mundo / e por seu sempr' andarei."
A dona tornou por esto / mais negra que un carvon;
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

E tomou log' un cóitelo, / con que tallavan o pan,
E deu-se con el no peito / húa ferida atan
Grande que , sen outra cousa, / morreu logo manaman.
Diss' enton o cavaleiro: / "Ay Deus, que maa vijon!"
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

E fillou sa moller logo / e deitó-a, sen mentir,
En seu leito e cobriu-a, / e non quiso que sayr
Podess' ome de sa casa; / e a porta foi abrir

Da ygreja e correndo / entrou y de gran randon.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

E parou-ss' ant' a imagen / e disse assi: " Sennor,
Mia moller que mui' amava / perdi polo teu amor;
Mais tu, Sennor, que sofriste / gran coita e gran door
Pot teu Fillo, dá-mia viva / e sãa ora en don."
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

El assi muito chorando, / a Virgen ll' apareceu
E diss' ao cavaleiro: / "O meu Fillo recebeu
O rogo que me fiziste / e a ta gran devoçon."
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

El enton tornou-sse logo / e foi sa moller ver,
E achó-a viv' e sãa / e ouv' en mui gran prazer.
Enton el e sa companna / comeáron bēizer
A Virgen Santa Maria, / cantando en mui bon son.
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

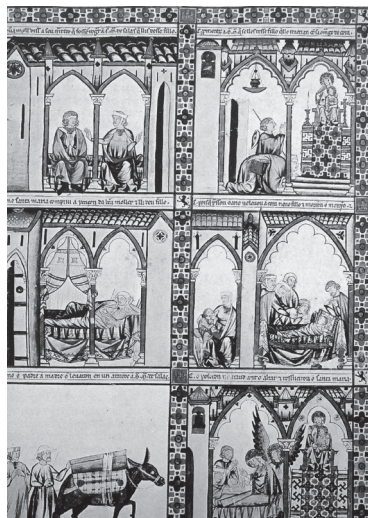
El mandou abri-las portas / e as gentes víir fez
Que vissen aquel miragre, / que a Reyna de prez
Fezera daquela dona; / mas log' ambos, dessa vez,
Por mellor servir a Virgen, / fillaron relijióu
O que en Santa Maria / crever ben de coraçon...

En la Cantiga XLIII somos testigos de un problema perfectamente actual: la infertilidad. La mujer, impelida por su propia naturaleza decide tras varios intentos fallidos en los que sus hijos morían, hacer peregrinación a Salas, lugar conocido por su bondad para con los peregrinos fervorosos que acudían a pedir la bendición de tener hijos. Efectivamente a los pocos días de volver a su pueblo, Daroca, quedó preñada de un hermoso niño. Al incumplir la promesa que había hecho de donar cera a la iglesia, hubo de asistir a la muerte de su hijo. Arrepentida y también esperanzada en la bondad de la Virgen decide trasladarse nuevamente a Salas con su marido y su hijo, ya en un ataúd a lomos de una mula, para pedir perdón y rogar nuevamente a María para que devuelva la vida a su hijo. Nuevamente se obrará el milagro: el hijo resucita.

CANTIGA XLIII

43

PORQUE É DE CÓMO SANTA MARIA
RESUCITOU UN MENYO
NA SSA EIGREJA DE SALAS



*Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira,
Poren muito ll'avorrece / da paravla mentireira.*

E porend' un ome bõo / que en Darouca morava,
De ssa moller, que avia / bõa e que mui' amava,
Non podía aver fillos, / e porende se queixava
Mui' end' el; mas disse-ll' ela: / “Eu vos porrei en carreira
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Com' ajamos algún fillo, / ca se non, eu morreria.
Poren dou-vos por consello / que log' a Santa Maria
De Salas ambos vamos, / ca quen se en ela fia,
O que pedir dar-ll-á logo, / aquest' é cousa certa.”
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Muit' en proug' ao marido, / e tan toste se guisaron
De fazer sa romaria / e en seu camy' entraron.
E pois foron na eigreja, / Santa Maria rogaron
Que podessen aver fillo / ontr' el e ssa conpanneira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...
E a moller fez promessa / que se ela fill' ouvesse,
Que con seu peso de cera / a un ano llo trouxesse
E por seu servidor sempre / na ssa eigreja o dêsse;

E que aquesto compresse / entrou-ll' ende par maneira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

E pois aquesto dir' ouve, / ambos fezeron tornada
A Darouca u moravan; / mas non ouv' y gran tardada
Que log' a poucos de días / ela sentiu prennada,
E a seu temp' ouve fillo / fremoso de gran maneira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Des que lle naceu o fillo, / en logar que adianos
Déss end' a Santa Maria / teve-o grandes set' anos
Que lle non vëo emente / nen da cera nen dos panos
Con que o levar devera, / e cuidou ser arteira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...
Ca u quis tē-lo fillo / e a cera que tīa,
Deu fever ao menyo / e mató-o mui' agía,
Que lle nunca prestar pode / física nen meezya;
Mas gran chanto fez la madre / pois se viu dele senlleira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Que o soterrasen logo / o marido ben quisera;
Mas la madre do menyo / disse con gran coita fera
Que el' a Santa Maria / o daría, que llo dera
Con sa cera como ll' ela / prometerá da primeira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

E logo en outro dia / entraron en seu camyo,
E a madr' en atade / levou sig' aquel menyo;
E foron en quatro días, / e ant' o altar festinno
O pos, fazendo gran chanto, / depenando sa moleira
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

E dizend' a grandes voces: / "A ti venno, Groriosa,
Con meu fill' e cona cera / de que te fui mentirosa
En cho dar quand' era vivo; / mas, porque es piadosa,
O adug' ante ti morto, / e dous días á que cheira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Mas se mio tu dar quisesse, / non porque seja dereito,
Mas porque sabes mia coita, / e non catases despeito
De cómo fui mentirosa, / mas quisesse meu proveito
E non quisesse que fosse / nojosa e mui parleira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Toda a noit' a mesquinna / estev' assi braadando
Ant' o altar en géollos, / Santa Maria chamando
Que ss' amercéasse dela / e seu Fillo ll' ementando,
E quen polas nossas coitas / roga senpr' e é vozeira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Mas, que fez Santa Maria, / a Sennor de gran vertude
Que dá aos mortos vida / e a enfermos saude?
Logo fez que o menyo / chorou eno ataude
U jazia miy' envolto / en panos dũa liteira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

Quando o padr' e a madre, / que fazian mui' esquivo
Doo por seu fillo, viron / que o meny' era vivo,
Britaron o ataude / u jazia o cativo.
Enton vëo y mais gente / que non ven a hũa feira,
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

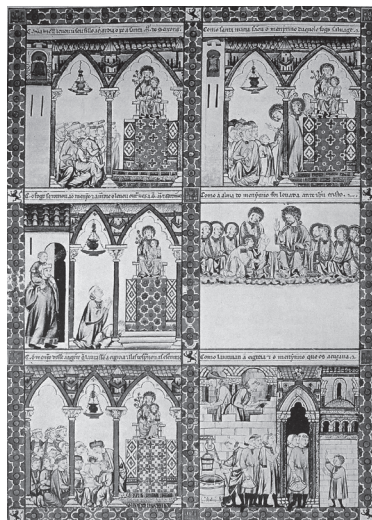
Por ver o gran miragre / que a Virgen mostrara
De cómo aquel menino/ de norte ressucitara,
Que a cabo de seis días / jazendo morto chorara
Por prazer da Groriosa, / santa e dereiturira.
Porque é Santa Maria / leal e mui verdadeira...

La Cantiga LIII aborda otro tema en el que la madre es absoluta protagonista por ser la encargada del cuidado de los hijos. Dado que padecía la enfermedad de los ardientes, una afección muy grave que llegaba a producir la caída de los miembros y la putrefacción general de la carne (era debida a la ingesta de semillas o grano fermentado en mal estado), decide peregrinar a Seixon para que la Virgen cure a su hijo: “una boa moller levou a su fillo que ardía o pe a Sta Maria”. La generosidad de la Virgen vuelve a manifestarse: “Maria sanou o menyo daquele fogo salvage”. Además por ciencia infusa adquiere el conocimiento de las Sagradas Escrituras predicándolo a los demás.

CANTIGA LIII

53

COMO SANTA MARIA GUARECEU O
MOÇO PEGUREIRO QUE
LEVARON A SEIXON E LLE FEZ
SABER O TESTAMENTO DAS
ESCRITURAS, MACAR NUNCA
LEERA



*Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar,
Assi aos que non saben / pode todo saber dar.*

E de tal ja end' avêo / un miragre que dizer
Vos quer' ora, que a Virgen / quis grand' en Seixon fazer,
Dun menyo pegureiro, / a que os pees arder
Começaron daquel fogo / que salvaj' ouço chamar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Seu padre del era morto; / mas hũa pobre moller
Sa madr' era que fiava / a lãa mui volonter,
Per que ss' ambos governavan; / mas quen m' ascoitar quiser,
Direi-ll' eu de com' a Virgen / quis no menyo mostrar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Aquel fog' ao mininno / tan feramente coitou
Que a per poucas dos pees / os dedos non lle quiemou;
E a madre mui coitada / pera Seixon o levou
E chorando mui de rrijo, / o pos ben ant' o altar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Tod' essa noite vigia / tev'; e logo guareceu
O menyo en tal guisa / que andou ben e correu,

Des i foi-sse con ssa madre; / que sse quis log' y tornar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Depois a cabo dun ano / lle rogou que o ali
Tornass', e non quis la madre; / e ele lle diss' assi:
"Se non quiserdes, o fogo / sei eu que verná a mi
E que vos pes m'averedes / eno col' a soportar."
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Dizend' aquest' o menyo, / o fog' en el salto deu,
E travou log' en sa madre, / dizendo: "Ay eu, ay eu!"
E ela o en seu colo / fillou, com' aprendi eu,
E a Seixon de camino / começou taste d' andar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

E pois entro una eigreja, / ant' o altar sen falir
O pos; e log' o meninno / se fillou ben a dormir,
E viu en vijon a Madre / de Deus, que o foi guarir,
E seu fillo Jeso-Cristo, / a que ela presentar
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

A alma en Parayso / foi dele. E alá vyi
Que a Virgen a seu Fillo / mercee por el pediu
E por todo-los da terra / de Seixon, e ben sentiui
Que por seu rogo do fogo / os quis Deus todos librar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

E oyu mais que a Virgen / diss' a Deus esta razón:
"Fillo, esta mia capela / que é tan pobr' en Seixon,
Fas tu que seja ben feita." / E el lle respos enton:
"Madr', eu farei y as gentes / víir ben dalend' o mar
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

E de muitas outras terras, / que drán aver assaz,
Ca todo quanto demandas / e queres, todo me praz;
E que eu faça teu rogo, / aquest' en dereito jaz,
Ca fillo por boa madre / fazer dev' o que mandar."
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Quand' esto viu o menyo / no Ceo, foi-lli ben
Que quant' depois viia / sol nono preçava ren;
Ca o Espírito Santo / pos en el atan gran sen
Que as Escrituras soube, / e latin mui ben falar,
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

E quanto no Testamento / Vedro e no Novo sé
Escrito muy ben sabia, / e mui mais, per bõa fe;
E dizia aas gentes: / "De Santa Maria é
Prazer que esta igreja / façades mui ben obrar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

E por que certos sejades / que tod' est' e mui mais sei,
Mostrade-mi as Escrituras, / cae u as esbranarey;
Demais, d' oj' a trinta días / sabiades que morrerey,
Ca a que me mostrou esto / me quer consigo levar."
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

Todos quantos est' oyron / deron graças e loor
Aa Virgen groriosa, / Madre de Nostro Sennor;
E acharon en verdade / quanto diss' aquel pastor,
E começaram tan toste / na eigreja de lavar.
Como pod' a Groriosa / mui enfermos sãar...

El universo visual que ofrecen estos códices miniados es inmenso. Apreciar los detalles es un ejercicio gratificante y verdaderamente revelador para reconocer la vida de la Edad Media. En los tres ejemplos seleccionados podemos encontrar una información relevante -quizá por su obvia- del sentido y funciones de la mujer en la época.

